

Apresentação

O terceiro número da Revista *abehache* propõe, predominantemente, um refletir em torno dos pressupostos que norteiam o ensino da Tradução, abrangendo as múltiplas facetas dessa disciplina. Considerando seu caráter interdisciplinar, procurou-se trazer à tona a complexidade inerente aos fenômenos culturais, literários, cognitivos e linguísticos relacionados à formação de tradutores e intérpretes. Os textos desta edição nos oferecem um panorama dos desafios que o ensino da Tradução impõe ao contexto de formação de profissionais, bem como as (im)possibilidades que a práxis tradutória coloca em vigor diariamente àqueles que a exercem como ofício. Nessa perspectiva, na seção “Dossiê” são postos em debate temas que ora retomam perspectivas historicamente recorrentes na esfera da tradução, como o tradicional antagonismo entre teoria e prática tradutórias, bem como a atual e presente contribuição das novas mídias e recursos informáticos para o campo da pesquisa e da atuação profissional. O texto de Cristina Carneiro Rodrigues salienta o importante papel que os tradutores e a tradução tiveram na história e que continuam tendo na contemporaneidade, embora nem sempre a sociedade o reconheça. A autora faz um histórico sobre os cursos para formar tradutores que se desenvolveram no Brasil, em nível de graduação e pós-graduação, e dos estudos científicos na área, apontando para a escassez de trabalhos voltados para o campo do ensino. No contexto peninsular, o trabalho de Oscar Diaz Fouces atenta para a expansão pela qual a configuração acadêmica dos cursos de Tradução passou no final do século XX e início do XXI. O autor enfatiza a possibilidade de se trabalhar aspectos formativos de natureza diversa a partir da internet, para lançar o que, segundo ele, pode conformar os conteúdos basilares para uma formação de tradutores voltada para a prática profissional. Já em contexto brasileiro, o último texto que integra o dossiê, de autoria de Heloísa Cintrão, retoma a perspectiva cognitiva e parte do desenvolvimento da competência tradutória para analisar dados relacionados tanto ao processo de elaboração como ao produto final dessa atividade, visando contribuir, assim, para uma melhor compreensão do processo de aprendizagem da Tradução e de suas implicações para o ensino. A autora demonstra como os estudos empíricos podem auxiliar o entendimento do processo tradutório e avançar no que concerne ao par linguístico português/espanhol.

Compõem também o presente número três entrevistas diretamente relacionadas com o tema do dossiê: “Do fascínio da tradução”, com a tradutora-intérprete Adriana Carina Camacho Álvarez, que trata, além de outros temas,

da satisfação e das implicações que a especificidade da tradução do par linguístico português/espanhol apresenta para este profissional; “De leitores e tradutores”, com o tradutor Eduardo Brandão, que revela sua perspectiva sobre os papéis que autores (criadores) e tradutores desempenham diante do texto original; e, por fim, “Tradução e mercado de trabalho”, com a atual presidente do SINTRA - Sindicato Nacional dos Tradutores, Maria Franca Zuccarello, que além de tratar das questões de mercado, aborda também aspectos da formação profissional. Na seção “Varia” apresentamos importantes contribuições de artigos relacionados não só ao campo da tradução, mas também dos estudos literários e linguísticos.

As resenhas que integram esta edição situam o leitor em um movimento retroativo com respeito aos Estudos da Tradução, ao atualizar a importância de clássicos contemporâneos da área, como o livro *Traducción y Traductología*, de Amparo Hurtado Albir, ao mesmo tempo em que amplia os novos horizontes de pesquisa e ensino da disciplina, incluindo os mercados globalizados e lançando olhares específicos para a didática da tradução do par linguístico português/espanhol. Também compõem a seção resenhas sobre obras que tratam de ensino e leitura. Fecham o número o poema *Traduzir-se*, de Ferreira Gullar, e sua versão em espanhol feita por Paloma Vidal; com o dizer da poesia retomamos os grandes dilemas da tarefa do tradutor.

Comissão Editorial

Presentación

El tercer número de la Revista *abehache* propone fundamentalmente una reflexión en torno a los presupuestos que orientan la enseñanza de la Traducción abarcando las múltiples facetas de la disciplina. Considerando su carácter interdisciplinario, se procuró traer a luz la complejidad inherente a los fenómenos culturales, literarios, cognitivos y lingüísticos relacionados con la formación de traductores e intérpretes. Los textos de esta edición nos ofrecen un panorama de los desafíos que la enseñanza de la Traducción impone al contexto de formación de profesionales, así como también de las (im)posibilidades que la praxis traductora activa diariamente en quienes la ejercen como oficio. En esta perspectiva, en la sección “Dossier” se ponen en debate temas que o bien retoman perspectivas históricamente recurrentes en la esfera de la traducción, como la tradicional oposición entre teoría y práctica traductoras, o bien se centran en la actual y presente contribución de los nuevos medios y recursos informáticos para el campo de la investigación y de la actuación profesional. El texto de Cristina Carneiro Rodrigues pone de relieve el importante papel que los traductores y la traducción tuvieron en la historia y que continúan teniendo en la contemporaneidad, aunque no siempre la sociedad lo reconozca. La autora hace un historial de las carreras de Traducción desarrolladas en Brasil, en los niveles de grado y posgrado, y de la producción científica en el área, señalando la escasez de trabajos específicos en el campo de la enseñanza. En el contexto peninsular, el trabajo de Oscar Diaz Fouces pone el foco en la expansión por la cual la configuración académica de las carreras de Traducción pasó a fines del siglo XX y principios del XXI. El autor destaca la posibilidad de trabajar aspectos formativos de diversa naturaleza a partir de la internet, para plantear lo que, según él, puede conformar los contenidos basilares para una formación de traductores volcada a la práctica profesional. Por su parte, en contexto brasileño, el último texto que integra el dossier, de autoría de Heloísa Cintrão, retoma la perspectiva cognitiva y parte del desarrollo de la competencia traductora para analizar datos relacionados tanto con el proceso de elaboración como con el producto final de esa actividad, procurando así contribuir a una mejor comprensión del proceso de aprendizaje de la Traducción y de sus implicaciones en la enseñanza. La autora muestra cómo los estudios empíricos pueden favorecer la comprensión del proceso traductor y avanzar en lo que concierne al par lingüístico portugués/español.

Componen también el presente número tres entrevistas directamente relacionadas con el tema del dossier: “*Do fascínio da tradução*”, con la traductora-

intérprete Adriana Carina Camacho Álvarez, quien trata, además de otros temas, la satisfacción y las implicaciones que la especificidad de la traducción del par lingüístico portugués/español presenta al profesional; “*De leitores e tradutores*”, con el traductor Eduardo Brandão, quien revela su perspectiva sobre los papeles que autores (creadores) y traductores desempeñan ante el texto original; y por último, “*Tradução e mercado de trabalho*”, con la actual presidente del SINTRA – *Sindicato Nacional dos Tradutores*, Maria Franca Zuccarello, que además de tratar las cuestiones de mercado, aborda también aspectos de la formación profesional. En la sección “Varia” presentamos importantes contribuciones de artículos relacionados no solo con el campo de la traducción sino también con los estudios literarios y lingüísticos.

Las reseñas que integran esta edición sitúan al lector en un movimiento retroactivo con respecto a los Estudios de la Traducción al actualizar la importancia de clásicos contemporáneos del área, como el libro *Traducción y Traductología*, de Amparo Hurtado Albir, al mismo tiempo en que amplía los nuevos horizontes de investigación y enseñanza de la disciplina, incluyendo los mercados globalizados y dirigiendo una mirada específica a la didáctica de la traducción del par lingüístico portugués/español. También componen la sección reseñas sobre obras que tratan de enseñanza y lectura. Cierran el número el poema *Traduzir-se*, de Ferreira Gullar, y su versión en español realizada por Paloma Vidal; con el decir de la poesía retomamos los grandes dilemas de la tarea del traductor.

Comisión Editorial